

Articles

Xabier Granja Ibarreche, **Happily Ever After? Marriage, Honor and Feminism in Two *Novelas ejemplares***

Abstract: This essay explores two of Miguel de Cervantes' *Novelas ejemplares*, "Las dos doncellas" and "La fuerza de la sangre", from a feminist perspective. It analyzes their dramatic resolutions, where both Leocadias enter problematic marriages, as tools through which Cervantes manipulates readers' expectations of masculine domination. I argue that these seemingly antifeminist unions ironically imply a paradoxical pro-woman interpretation by questioning Spain's patriarchal order.

Resumen: Este artículo analiza dos novelas ejemplares de Cervantes desde una perspectiva feminista. Explora sus soluciones dramáticas, el matrimonio de ambas Leocadias, como la herramienta con la que Cervantes manipula las expectativas del lector sobre el dominio masculino. Se defiende que estas uniones antifeministas en apariencia implican de manera irónica una interpretación paradójica profemenina mediante el cuestionamiento del orden patriarcal de España

Keywords: feminism, domination, paradox, fragmentation, patriarchy

Palabras clave: Feminismo, Dominación, Paradoja, Fragmentación, Patriarcado

Submitted: 6-12-2020 Accepted: 8-3-2020

Olga Martha Peña Doria & Guillermo Schmidhuber, **Treinta años del descubrimiento de la comedia *La segunda Celestina*: con adjudicación coautoral a Sor Juana Inés de la Cruz**

Abstract: Thirty years of research on the authorship of *La segunda Celestina*, a comedy by the Spanish golden age writer Agustín de Salazar y Torres that remained unfinished due to his early death. Would sor Juana write the last thousand lines to finish the comedy? What started as a hypothetical idea three decades ago and continued with a long research work, still keeps pointing out to its co-author: sor Juana.

Resumen: Treinta años de investigación sobre la autoría de *La segunda Celestina*, una comedia del escritor aurosecular español Agustín de Salazar y Torres, quien murió sin alcanzar a terminarla. ¿Escribiría sor Juana los últimos mil versos para terminar la comedia? Lo que inició como una hipótesis y prosiguió con una larga labor de investigación, continúa aún señalando a su coautora: de sor Juana.

Keywords: Agustín de Salazar, Sor Juana Inés de la Cruz, Colonial Theatre, Golden Age literature

Palabras clave: Agustín de Salazar y Torres, Sor Juana Inés de la Cruz, Teatro novohispano, Siglos de Oro

Submitted: 3-11-2020 Accepted: 7-23-2020

Pablo Orduna Portús & María Fernández Rodríguez, ***Mujeres y criados*: palabra, honor y amor. Juicios históricos a la libertad de casamiento en la comedia lopesca**

Abstract: In 2014 the manuscript copy of *Mujeres y criados*, a play written by Lope de Vega, was discovered by García-Reidy. This work is an example of the ingenious dramatic skills of Lope and it also shows some of the social values that concerned women and the honor code within the context of institution of the family in Spanish Golden Age. By creating clever and resolute feminine characters, and thanks to the freedom comedy as a genre gave him, Lope deals in this play with a paramount topic: women's demand of liberty to marry the partner of their choice without having to follow the social and economic interests imposed on them by their families.

Resumen: En el año 2014 García-Reidy descubrió el manuscrito de una comedia de Lope de Vega que se creía perdida: *Mujeres y criados*. Es esta obra no solo una de las múltiples muestras de ingeniosa composición teatral del Fénix, sino también una representación de los valores sociales que atañían a la mujer y al honor familiar en el Siglo de Oro español. Lope de Vega, a través de la configuración de unos personajes femeninos perspicaces y resueltos, y gracias a la libertad creativa que le otorga el género de la comedia, pondrá sobre el escenario una cuestión fundamental: la reivindicación de la libertad de casamiento y la elección de cónyuge de las mujeres con base en el enamoramiento y no en los intereses sociales y económicos de sus familias.

Keywords: comedy, honor, Lope de Vega, marriage, *Mujeres y criados*.

Palabras clave: comedia, honor, Lope de Vega, matrimonio, *Mujeres y criados*.

Submitted: 5-21-2020 Accepted: 10-3-2020

Miguel Ángel Bellod Ballester, **El mito europeo de la España romántica y su recepción hispánica**

Abstract: This study analyses the European construction of the mythical and stereotypical image of romantic Spain. Such a stereotype arose at the crossroads of two intertwined processes: the internal and the external one. The first process consists of the contributions that Spaniards made about themselves, especially in relation to foreign topical images. The second one is based on the impressions of real or imagined journeys made by European romantic writers. The result is a spatial, cultural, and social radiography of 19th century Spain that allows us to discern the boundaries between reality and fiction.

Resumen: El estudio analiza la construcción europea de la imagen mítica y tópica de la España romántica. Tal estereotipo surgió en la encrucijada de dos procesos entrelazados: uno interno y otro externo. El primero radica en las aportaciones que hicieron los españoles acerca de la concepción que tenían de sí mismos, sobre todo en relación con las imágenes tópicas foráneas; y el segundo, en las impresiones de los viajes reales o imaginados realizados por los escritores románticos europeos. El resultado es una radiografía espacial, cultural y social de la España del siglo XIX que nos permite discernir las lindes entre realidad y ficción.

Keywords: Romanticism, Spain, travellers, travel books, topics.

Palabras clave: Romanticismo, España, viajeros, libros de viajes, tópicos.

Submitted: 8-8-2020 Accepted: 9-28-2020

Antonio Marrero Alberto & Sara Barrios Díaz, **La representación plástica de la negritud en Canarias y Chile en el siglo XVIII**

Abstract: The article offers valuable information to understand the social and cultural context in which they were created. Starting from this premise, we consider addressing three portraits located in the Canary Islands and Chile, and dated in the eighteenth century, where the representation of a black person takes on a special role. In response to the painted elements, we set out to address their legal situation, whether they are slaves or liberated persons.

Resumen: El arte ofrece información valiosa para entender el contexto social y cultural en el que se crearon. Partiendo de esta premisa, nos planteamos abordar tres retratos ubicados en las Islas Canarias y Chile, y fechados en la decimotercera centuria, donde la representación de una persona de color negro cobra un especial protagonismo. Atendiendo a los elementos representados, abordaremos su situación legal, ya sean personas esclavas o libertas.

Keywords: Blackness; Canary Islands; Chile; eighteenth century; slavery.

Palabras clave: Chile; esclavitud; Islas Canarias; negritud; siglo XVIII.

Submitted: 10-1-2020 Accepted: 12-3-2020

Juan María Fornés, Antonio Sánchez del Barrio & África de la Hera, **Reconstrucción de períodos de sequías e inundaciones en Medina del Campo, durante el Siglo de Oro español, a partir de rogativas y otros documentos históricos**

Abstract: In this article we analyze the main periods of droughts and floods that took place in the town of Medina del Campo, during the sixteenth and seventeenth centuries, both from rogation ceremonies at people's initiative, and other documents of interest found in the historical records of the Municipal Archive of Medina del Campo and the Archive of the Fair Museum Foundation.

Resumen: En el presente artículo se detallan los principales periodos de sequías e inundaciones que tuvieron lugar en la villa de Medina del Campo, durante los siglos XVI y XVII, tanto a partir de rogativas que surgieron por iniciativa del pueblo cristiano, como de otros documentos de interés que se encuentran en los registros históricos del Archivo Municipal de Medina del Campo y del Archivo de la Fundación Museo de las Ferias.

Keywords: Medina del Campo, floods, rogation ceremonies, droughts, Spanish Golden Age.

Palabras clave: Medina del Campo, inundaciones, rogativas, sequías, Siglo de Oro español.

Submitted: 4-12-2020 Accepted: 8-6-2020

Donatella Gagliardi, **Nuevos datos sobre una intriga internacional: cinco cartas inéditas acerca del affaire Boccalini**

Abstract: This paper reveals for the first time the existence of five letters at the "Archivo Histórico de la Nobleza" (Toledo) which shed light on the endless negotiation between Friar Aurelio Boccalini and the Spanish government about the possibility of printing the *Comentarii sopra Cornelio Tacito*. At the end, the son of the "Lauretano" bartered the publishing silence for a lavish pension that was never paid. The previously unreleased documents allow us to reconstruct the last years of the Servite Friar.

Resumen: Se dan a conocer cinco cartas inéditas guardadas en el Archivo Histórico de la Nobleza (Toledo), que arrojan nueva luz sobre las extenuantes negociaciones entre fray Aurelio Boccalini y el gobierno español acerca del posible acceso a la imprenta de los *Comentarii sopra Cornelio Tacito*. El hijo del Lauretano finalmente canjeó el silencio editorial por una luenta pensión, cuyo

pago, sin embargo, nunca llegó a realizarse. Los documentos exhumados permiten, además, reconstruir los últimos años de vida del padre servita.

Keywords: *Comentarii sopra Cornelio Tacito*, Boccacini, Philip IV of Spain, diplomatic correspondence, 17th century.

Palabras clave: *Comentarii sopra Cornelio Tacito*, Boccacini, Felipe IV de España, correspondencia diplomática, siglo XVII.

Submitted: 4-29-2020 Accepted: 6-12-2020

Maria D'Agostino, "Si el sereno templado y claro día" di Juan de la Vega. La prima sestina petrarchesca della lirica del Siglo de Oro

Abstract: This article presents the critical edition and the comment of the sestina *Si el sereno templado y claro día* by Juan de la Vega, published in Naples in 1552. Due to its structural and thematic characteristics, this poem has to be considered the first Petrarchan sestina of the Siglo de Oro. After briefly reviewing the arrangement of the sestina as a genre carried out by Petrarca, and of the success of such arrangement during the sixteenth century, the article also proposes a new date for the heterodox sestet by Gutierre de Cetina. After having examined sources less known and/or less examined, the new date proposed here is different from the one thus far proposed by the de Cetina's scholars.

Resumen: L'articolo presenta l'edizione critica e il commento della sestina *Si el sereno templado y claro día* di Juan de la Vega, pubblicata a Napoli nel 1552. Per le sue caratteristiche strutturali e tematiche, il componimento può essere considerato la prima sestina petrarchesca della lirica aurea. Di fatto, dopo un sintetico excursus sulla codificazione del genere sestina realizzata da Petrarca e sulla sua fortuna cinquecentesca, il contributo rivede anche, sulla base di fonti ad oggi ignote o poco esplorate, la proposta di datazione della sestina eterodossa di Gutierre de Cetina avanzata dagli studiosi del poeta sivigliano.

Keywords: Juan de la Vega, sestina, Petrarca, Cetina, Minturno.

Palabras clave: Juan de la Vega, sestina, Petrarca, Cetina, Minturno.

Submitted: 7-1-2020 Accepted: 9-15-2020

Natalia Anaís Mangas Navarro, Un cancionero de Pedro de Gracia Dei en la Hispanic Society of America: estudio de NH6 (ms. B2423)

Abstract: This work offers a study of MS. B2423, known as NH6 from Brian Dutton's *El cancionero del siglo xv*. Preserved in the funds of the Hispanic Society of America, this testimony remains unpublished to this day, despite the fact that it stands as one of the most important sources for the knowledge of the poetry of Pedro de Gracia Dei. Copied, for the most part, at the end of the 16th century, it is the earliest songbook that is preserved about the work of this author.

Resumen: Este trabajo ofrece un estudio del ms. B2423, conocido como NH6 a partir de *El cancionero del siglo xv* de Brian Dutton. Custodiado en los fondos de la Hispanic Society of America, este testimonio permanece inédito a día de hoy, pese a que se erige como una de las fuentes más importantes para el conocimiento de la poesía de Pedro de Gracia Dei. Copiado, en su mayoría, a finales del siglo xvi, se trata del cancionero más temprano que se conserva sobre la obra de este autor.

Keywords: Pedro de Gracia Dei, songbook poetry, Hispanic Society of America, manuscripts sources, textual transmission.

Palabras clave: Pedro de Gracia Dei, poesía de cancionero, Hispanic Society of America, fuentes manuscritas, transmisión textual.

Submitted: 7-18-2020 Accepted: 10-1-2020

Noha Abdel Hamid Ali, **La imagen de la mujer en los refranes españoles. Estudio lingüístico-cognitivo**

Abstract: This research aims to highlight the image of woman through analyze a compiled corpus of the Spanish proverbs. We follow an interdisciplinary methodology, the linguistic-cognitive one. According to the popular inheritance reflected by the Spanish sayings, we focus the aspects that surround the Spanish woman: the portrait of woman, social life, cohabitation and work activity.

Resumen: Este trabajo de investigación tiene como objetivo destacar la imagen de la mujer tal y como la refleja el refranero español. Seguimos una metodología interdisciplinaria, la lingüística-cognitiva. Según la herencia popular reflejada por los refranes en español, recogemos y analizamos los aspectos que caracterizan a la mujer española: el retrato de la mujer, la vida social, la convivencia conyugal y la actividad laboral.

Keywords: Proverbs- woman- conceptual metaphor- subject domain-man

Palabras claves: Refrán- mujer- metáfora conceptual- dominio- hombre

Submitted: 8-13-2020 Accepted: 11-3-2020

Juan Pablo Gil Oslé, **La Galatea y Calíope en el siglo XXI: Del papel a Wikipedia**

Resumen: En este artículo se da noticia de los avances hechos gracias a Wikipedia en español para organizar las semblanzas, obras, y crítica relativa a estos ingenios del llamado Canto de Calíope en el libro VI de *La Galatea*, donde se incluyen encomios a cien intelectuales de la época de Miguel de Cervantes. Sobre estos cien intelectuales se conoce bien, o relativamente bien, unas cuatro decenas de ellos, pero de los demás la información es escasa, inexistente o conflictiva. Por otro lado, los poetas encomiados se encuentran organizados por un criterio semi-geográfico, lo cual hace que el estudio del conjunto se vea perjudicado por las visiones locales. Si bien, los análisis locales de los poetas del *Canto de Calíope* han hecho avanzar mucho nuestro conocimiento de segmentos del poema, el incremento de los datos dificulta el manejo eficiente de la información y la valoración del poema en su totalidad. Por esta razón, la organización de la información, el uso de links, y de someros elencos bibliográficos bajo la entrada Canto de Calíope en Wikipedia en español es un avance de nuestro conocimiento de los círculos intelectuales de la década de los 1580 y de Miguel de Cervantes.

Abstract: This article highlights some of the advances made, thanks to Wikipedia in Spanish, to organize the biographies, works, and criticism relative to the one hundred writers mentioned in the so-called The Song of Caliope in Book VI of the *Galatea* includes eulogies to one hundred intellectuals from Miguel de Cervantes' era. Of these hundred intellectuals, a few dozen are fairly known, but about the rest of them, the information is either scarce, nonexistent or problematic. Furthermore, the eulogized poets are organized according to a semi-geographic criteria, which makes analysis of the whole prejudiced by local visions. While the localized analyses of the poets in *The Song of Caliope* have helped to advance our understanding of segments of the poem, the compartmentalization of facts complicates efficiently handling the information and valorizing the

poem in its totality. For that reason, the organization of the information, the use of links, and short bibliographies under the entry “Canto de Calíope” in the Wikipedia in Spanish, it is an step forward in our knowledge of the intellectual coteries of the 1580s and Miguel de Cervantes.

Keywords: Cervantes, Galatea, encomiastic literature, academies, rivers, 1580s

Palabras clave: Cervantes, encomio, Galatea, academias, ríos, década de los 1580

Submitted: 3-11-2020 Accepted: 8-3-2020

Sandra I. Ramos Maldonado & M^a Begoña Iglesias Pujana, **Estudio bio-bibliográfico sobre Felipe de Esbarroya, médico humanista de la Santa Inquisición en Córdoba: a propósito de su amistad con Francisco López de Villalobos**

Abstract: This piece of work makes a first bio-bibliographic outline about Felipe de Esbarroya, Cordovan doctor of the Spanish Holy Inquisition. His family, apothecaries of Genoese origin, had connections with the Cervantes family and Cristóbal Colón. His Latin writings include a colloquium and some poems in praise of works by professors from the University of Alcalá and friends related to the Spanish King Carlos I in front of the "Comuneros", such as Rodrigo de Cueto, Lorenzo Balbo de Lillo and, especially, Francisco López de Villalobos, whose Plinian exegesis he praises as a pioneering work.

Resumen: Primer estudio bio-bibliográfico realizado sobre Felipe de Esbarroya, médico cordobés de la Santa Inquisición, cuya familia de boticarios, de origen genovés, tuvo conexiones con la familia Cervantes y con Cristóbal Colón. Entre sus obras destacan un coloquio y unos poemas latinos en elogio de obras de profesores de la Universidad de Alcalá y de amigos afines al rey español frente a los Comuneros, como Rodrigo de Cueto, Lorenzo Balbo de Lillo y, muy especialmente, Francisco López de Villalobos, cuya labor pionera en la exégesis pliniana alaba.

Keywords: Felipe de Esbarroya, Francisco López de Villalobos, University of Alcalá, Humanism, Inquisition.

Palabras clave: Felipe de Esbarroya, Francisco López de Villalobos, Universidad de Alcalá, Humanismo, Inquisición.

Submitted: 9-12-2020 Accepted: 11-13-2020

Jeffrey L. High & Lisa Beesley, **Las traducciones de María de Zayas de Sophie Mereau y Clemens Brentano: “Novellas españolas” y la narrativa de Heinrich von Kleist**

Abstract: The degree to which the novellas of María de Zayas y Sotomayor (ca. 1590–1661) informed the style and content of the prose works of Heinrich von Kleist (1777–1811) has not been previously investigated. Although there is no direct indication in Kleist’s letters that he was familiar with her works, due to the prominence of Zayas’ translators Sophie Mereau (1770–1806) and Clemens Brentano (1778–1842) on the Berlin literary scene, there can be little doubt that Kleist was aware of their German translations of Zayas’ novellas, published in 1804 and 1806. Kleist was not merely aware of the translations; in fact, his prose works draw heavily on the thematic and stylistic repertoires of the Mereau-Brentano translations of Zayas’ novellas, and a close reading demonstrates a striking series of transtextual relationships to Kleist’s works.

Resumen: El grado de influjo de las novelas de María de Zayas y Sotomayor (ca. 1590–1661) en las obras en prosa de Heinrich von Kleist (1777–1811) no se ha investigado hasta la fecha. Aunque no hay indicación explícita en las cartas de Kleist de que éste conociera sus obras, debido a la relevancia de los traductores de la autora (Sophie Mereau, 1770–1806; y Clemens Brentano, 1778–1842) en la escena literaria berlinesa, no puede haber duda que Kleist era conocedor de estas traducciones, publicadas en 1804 y 1806. De hecho, Kleist no sólo las conocía, sino que su obra prosística usa con abundancia temática y estilísticamente de estas traducciones, y una lectura atenta demuestra las relaciones trasntextuales con las obras de Kleist.

Keywords: María de Zayas, Heinrich von Kleis, Novelas

Palabras clave: María de Zayas, Heinrich von Kleist, Novellas

Submitted: 12-1-2020 Accepted: 12-15-2020

Article-Review

Demetrio Castro, **De tiempos y naciones. (Inconsistencia y desatino en *Mater dolorosa*)**

Reviews

Garcilaso de la Vega. Poesía. Edición de Ignacio García Aguilar. Reviewed by Pedro Ruiz Pérez

Antonio Gargano. La ley universal de la vida. Desorden y modernidad en La Celestina de Fernando de Rojas. Reviewed by Manuel Ángel Candelas Colodrón

Cárdenas, Bernardino de. Memorial y relación de cosas muy graves y muy importantes al remedio y aumento del reino del Perú. Edición de Marta Ortiz Canseco. Reviewed by José Luis Gastañaga Ponce de León

María Morrás, Rebeca Sanmartín Bastida y Yonsoo Kim eds. Gender and Exemplarity in Medieval and Early Modern Spain. Reviewed by Guillermo Serés 260-265

Eugenia Fosalba & Gáldrick de la Torre Ávalos, eds. **Contexto latino y vulgar de Garcilaso en Nápoles. Redes de relaciones de humanistas y poetas (manuscritos, cartas, academias).** Reviewed by Clara Marías